

Chronique de terminologie

DES COCARDES APERÇUES DANS LES KIOSQUES AU PALAIS DES CONGRES ?

Vivent les majuscules accentuées. Et l'absence de confusion entre quasi homographes.

On sait qu'il ne faut pas confondre *congrès* et *congres*, le congre étant un poisson.



Cela étant acquis, au congrès, devra-t-on arborer des *cocardes*? Ce terme a de quoi surprendre puisqu'il concerne les insignes nationaux (souvent circulaires) peints sur des engins militaires, notamment des véhicules (avions, hélicoptères, drones, camions, chars). Pour des traducteurs, ce serait un peu *cocardier* que d'afficher ainsi ses couleurs dans un congrès...

Cocarde française



Cocarde anglaise



On gagnerait plutôt à parler de *porte-nom*, plaque de métal ou de plastique, ou petit carton gainé de plastique, marqué des identifiants des congressistes, et qui s'épingle aux vêtements.



Porte-nom

Dans le même contexte, on entend parler du *kiosque* des participants, alors que le terme privilégié serait *stand*. On sait que, dans un marché de quartier, le « stand » anglais se rend par *étal*, comme dans un *étal de fruits*, un *étal de poissons*.

Par contre, lorsqu'il s'agit d'un édifice commercial, on a affaire à un *kiosque* (*kiosque à journaux*).

Cependant, dans une foire commerciale ou un congrès, le terme anglais est retenu, quoique prononcé à la française.

Ainsi, au Salon de l'aéronautique du Bourget, on visitera les *stands* de Boeing, d'Airbus et de Bombardier, et non pas leurs *kiosques*, car de pareilles structures manqueraient de sérieux dans une exposition internationale.

Encore un autre sens de *kiosque* : la superstructure d'un sous-marin.



Au final, dans un congrès, fût-il organisé par l'OTTIAQ, il se pourrait que le meilleur mot français soit en fait anglais. Un *anglonyme*, quoi.

Évitons simplement les excès (les *anglominés*).

We must take a stand!

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Retrouvez toutes les chroniques de terminologie.